

«Kit di sopravvivenza»

Libri essenziali per studenti smarriti nella “selva oscura” dell’Antico Testamento

Edizioni pratiche della Bibbia ebraica e greca per lo studio e l’insegnamento:

- BROWN II, A. Philip – Bryan W. SMITH – Richard J. GOODRICH – Albert L. LUKASZEWSKI (eds.), *A Reader’s Hebrew and Greek Bible* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2010).
- BROWN II, A. Philip – Bryan W. SMITH (eds.), *A Reader’s Hebrew Bible* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2008).
- GOODRICH, Richard J. – Albert L. LUKASZEWSKI (eds.), *A Reader’s Greek New Testament* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2007).
- NEWMAN, Barclay M. – Florian VOSS, *The Greek New Testament: A Reader’s Edition*. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2015).
- VANCE, Donald R. – George ATHAS – Yael AVRAHAMI, *Biblia Hebraica Stuttgartensia : A Reader’s Edition*. Includes a Running Hebrew-English Dictionary (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2014). ISBN 978-3-438-05222-3.
- NEWMAN, Barclay M. (ed.), *The UBS Greek New Testament: A Reader’s Edition* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007).

In conclusion, then, many students of Hebrew will prefer to use some version of Bible software on a small and light mobile device. Yet there are good reasons to choose a printed copy. For those who want a printed reader’s edition of the Hebrew Bible, Zondervan’s reader’s edition is more user-friendly, smaller, lighter, and less expensive. Yet some will find the parsing details offered in the BHS Reader’s Edition useful enough to justify the size of the volume and the time it takes to master the coding system (Hubert James KEENER, Newhall, California – *Review of Biblical Literature*, 1/2017).

Alcuni manuali per iniziare o approfondire lo studio dell’ebraico biblico:

In inglese:

- ARNOLD Bill T. and John H. CHOI, *A Guide to Biblical Hebrew Syntax* (Cambridge: Cambridge University Press, 2003).
- BARTLET, Andrew, *Fundamental Biblical Hebrew* (St. Louis, MO: Concordia, 2000).
- BERGMAN, Nava, *The Cambridge Biblical Hebrew Workbook: Introductory Level* (Cambridge: Cambridge University Press, 2005).
- BLUMFIELD, Fiona, *Further Biblical Hebrew* (Gorgias Handbooks 11; Piscataway, NJ: Georgias Press, 2010).
- BORNEMANN, Robert, *A Grammar of Biblical Hebrew* (Lanham, MD: University Press of America, 1998).
- BRETTLER, Marc Zvi, *Biblical Hebrew for Students of Modern Israeli Hebrew* (Yale Language Series; New Haven, CT: Yale University Press, 2002).
- COOK, John A. and Robert D. HOLMSTEDT, *Ancient Hebrew: A Student Grammar*. Anche disponibile online; COOK John A. and Robert D. HOLMSTEDT, *Biblical Hebrew: An Illustrated Introduction*. (Online).
- DECLAISSE-WALFORD, Nancy L., *Biblical Hebrew: An Introductory Textbook* (St. Louis, MO: Chalice, 2002).
- DOBSON, John, *Learn Biblical Hebrew* (Carlisle, PN: Piquant, 2005).
- DOUKHAN, Jacques B., *Hebrew for Theologians: A Textbook for the Study of Biblical Hebrew in Relation to Hebrew Thinking* (Lanham, NY: University Press of America, 1993).
- ELLIS, Robert Ray, *Learning to Read Biblical Hebrew: An Introductory Grammar* (Waco, TX: Baylor University Press, 2006).
- FULLER, Russell and Kyoungwon CHOI, *Invitation to Biblical Hebrew: A Beginning Grammar* (Invitation

- to Theological Studies; Grand Rapids, MI: Kregel, 2006); FULLER, Russell and Kyoungwon CHOI, *Invitation to Biblical Hebrew: Workbook* (Invitation to Theological Studies; Grand Rapids, MI: Kregel, 2006).
- FUTATO, Mark, *Beginning Biblical Hebrew* (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2003).
- GARRETT, Duane, *A Modern Grammar for Classical Hebrew* (Nashville, TN: Broadman & Holman, 2002).
- HALABÉ, Rahel, *Hinneh: Biblical Hebrew the Practical Way* (Jerusalem: Hebrew University Magnes Press, 2011). Pp. 920. Paper. \$75.00. ISBN 0789654936064.
- HACKETT, Jo Ann, *A Basic Introduction to Biblical Hebrew*. With CD (Peabody, MA: Hendrickson Publishers, 2010).
- HOSTETTER, Edwin, *An Elementary Grammar of Biblical Hebrew* (Biblical Languages 1; Sheffield: Sheffield Academic Press, 2000).
- HUNTER, A. Vanlier, *Biblical Hebrew Workbook: An Inductive Study for Beginners* (Lanham, MD: University Press of America, 1988).
- KELLEY, Page, *Biblical Hebrew: An Introductory Grammar* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1992).
- KELLEY, Page H. and Timothy G. CRAWFORD, *Biblical Hebrew: An Introductory Grammar*. Second Edition (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2018). 529 pp. Pb; \$40. ISBN-13: 978-0802874917; ISBN-10: 0802874916.
- KELLEY, Page H., Terry L. BURDEN, and Timothy G. CRAWFORD, *A Handbook to Biblical Hebrew: An Introductory Grammar*. Second Edition (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2018). 249 pp. Pb; \$28. ISBN: 978-0-8028-7501-3.
- KITTEL, Bonnie Pedrotti, Vicki HOFFNER, and Rebecca ABTS WRIGHT, *Biblical Hebrew: A Text and Workbook* (New Haven, CT: Yale University Press, 1989, 2004).
- LAMBDIN, Thomas Oden, *Introduction to Biblical Hebrew* (Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall: 1971; London: Darton, Longman & Todd, 1973, 1996) = *Introduction à l'hébreu biblique*. Traduction de François Lestang (Lyon: Profac, 2008) = *Introducción al Hebreo bíblico*. Traducido por María Luisa Melero Gracia y Noé Reyes Bravo (Instrumentos para el estudio de la Biblia; Estella [Navarra]: Verbo Divino, 2001) = *Lehrbuch Bibel-Hebräisch*. Herausgegeben von Heinrich von Siebenthal (Gießen: Brunnen, 1990); strumento molto utile per l'uso del manuale di Lambdin: WILLIAMSON, Hugh Godfrey Maturin, *Annotated Key to Lambdin's Introduction to Biblical Hebrew* (JSOT Manuals 3; Sheffield: Academic Press, 1989).
- LEHMANN, Winfred P., Esther RAIZEN, and Helen-Jo JAKUSZ HEWITT, *Biblical Hebrew: An Analytical Introduction* (San Antonio, TX: Wings, 1999).
- MARTIN, James, *Davidson's Introductory Hebrew Grammar* (Edinburgh: T&T Clark, 1993).
- PARADISE, Jonathan, *Gaining Reading Fluency and Vocabulary in Biblical Hebrew*. Creative Hebrew Software, 2010 (Online).
- PRATICO, Gary and Miles VAN PELT, *Basics of Biblical Hebrew Grammar* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2007); PRATICO, Gary and Miles VAN PELT, *Basics of Biblical Hebrew: Workbook* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2001).
- REYMOND, Eric D., *Intermediate Biblical Hebrew Grammar: A Student's Guide to Phonology and Morphology* (Resources for Biblical Study 89; Atlanta, GA: Society of Biblical Literature, 2018). 354 pages. Paper \$44.95, ISBN: 9781628371895; Hardcover \$59.95, ISBN: 9780884142508; Kindle, ASIN B07C3G6D1N; Google Play, ISBN 9780884142492.
This grammar is intended for intermediate or advanced students of Hebrew who wish to learn more about the history of the Hebrew language, specifically its phonology and morphology. Reymond focuses on aspects of Hebrew that will promote a student's retention of words and their inflection as well as those that will reinforce general principles of the language. The book provides tables of the inflection of individual words for most classes of nouns and adjectives as well as tables that set similar verbal inflections side by side.
- ROCINE, Bryan M., *Learning Biblical Hebrew: A New Approach Using Discourse Analysis* (Macon, GA: Smyth & Helwys, 2000).
- ROSS, Allen P., *Introducing Biblical Hebrew* (Grand Rapids, MI: Baker, 2001); CLEMENS, David M., *Supplementary Exercises for Introducing Biblical Hebrew by Allen P. Ross* (Vancouver, B.C.: Regent College Publishing, 2008). This volume is available gratis in PDF format for download

at: <http://www.regentpublishing.com/authors/davidmcmclmens/>.

- SAWYER, John F.A., *A Modern Introduction to Biblical Hebrew* (London: Oriel, 1976).
- SEOW, Choon-Leong, *A Grammar for Biblical Hebrew* (Nashville, TN: Abingdon, 1995); GREEN, Jennifer S., G. Brooke LESTER, and Joseph F. SCRIVNER, *Handbook to A Grammar for Biblical Hebrew* (Nashville, TN: Abingdon, 2005).
- VANCE, Donald R., *Introduction to Classical Hebrew* (Leiden: Brill, 2004).
- WALKER-JONES, *Hebrew for Biblical Interpretation* (Resources for Biblical Study 48; Atlanta, GA: Society of Biblical Literature, 2003, 2016).
- WEBSTER, Brian L., *The Cambridge Introduction to Biblical Hebrew (with CDRom)* (Cambridge: Cambridge University Press, 2009).
- WEINGREEN, Jacob, *A Practical Grammar for Classical Hebrew* (Oxford: The Clarendon Press, 1939, 1959) = *Hébreu biblique. Méthode élémentaire*. Traduit par Paul Hébert. Corrigés des exercices par Dominique de La Maisonneuve. Seconde édition revue et corrigée par J.C. Haelewyck (Les classiques bibliques; Paris: Beauchesne, 1984, 2004).

In italiano:

- DEIANA, Giovanni – Ambrogio SPREAFICO, *Guida allo studio dell'ebraico biblico* (Roma: Libreria delle Sacre Scritture, 1990, 1991); *Guida all'approfondimento dell'ebraico biblico* (Città del Vaticano: Urbaniana University Press, 1999) = *Wprowadzenie do hebrajszczyzny biblijnej*. Stanislaw Bazylnski opracowanie wersji polskiej (Warszawa: Towarzystwo Biblijne w Polsce, 2001, 2006); traduzione in coreano da Yeong Sik Pahk (Seoul: St Pauls, 2001).
- SERAFINI, Filippo – Luciana PEPI, *Corso di ebraico biblico*. Con un CD-audio per apprendere la pronuncia dell'ebraico (Guida alla Bibbia; Cinisello Balsamo [Milano]: San Paolo, 2006); *Esercizi per il corso di ebraico biblico* (Guida alla Bibbia; Cinisello Balsamo [Milano]: San Paolo, 2006).

In francese:

- AUVRAY, Paul, *L'hébreu biblique* (Connaître la Bible; Tournai: Desclée, 1955; Bruges: Desclée de Brouwer, 1962).
- ELLUL, Danielle, *Apprendre l'hébreu biblique par les textes* (1 livre + 1CD audio) (Paris: Le Cerf, 2004).
- KESSLER-MESGUICH, Sophie, *L'hébreu biblique en 15 leçons. Grammaire fondamentale. Exercices corrigés. Textes bibliques commentés. Lexique hébreu-français* (Études anciennes; Rennes: Presses universitaires, 2008).
- LA MAISONNEUVE, Dominique de, *L'hébreu biblique par les textes* (Paris: Desclée, 1988).
- LAMBDIN, Thomas Oden, *Introduction à l'hébreu biblique*. Traduction de François Lestang (Lyon: Profac, 2008).
- PEGON, Dany, *Cours d'Hébreu Biblique (+ CD)* (Cléon d'Andran [France], Excelsis, 1999).
- WEINGREEN, Jacob, *Hébreu biblique. Méthode élémentaire*. Traduit par Paul Hébert. Corrigés des exercices par Dominique de La Maisonneuve. Seconde édition revue et corrigée par J.C. Haelewyck (Les classiques bibliques; Paris: Beauchesne, 1984, 2004).

In spagnolo:

- LAMBDIN, Thomas Oden, *Introducción al Hebreo bíblico*. Traducido por María Luisa Melero Gracia y Noé Reyes Bravo (Instrumentos para el estudio de la Biblia; Estella [Navarra]: Verbo Divino, 2001); WILLIAMSON, H.G.M., *Clave comentada de los ejercicios de 'introducción al hebreo bíblico' de T. O. Lambdin*. Traducido por Melero Gracia, María Luisa; González Roura, María Nuria (Estella [Navarra]: Verbo Divino, 2003).
- RAMÍREZ, A., *Nociones de Gramática Hebrea y Crestomatía Bíblica* (Bilbao: El Mensajero del Corazón de Jesús: 1958).
- YATES, Kyle M., *Nociones Esenciales del Hebreo Bíblico* (El Paso, TX: Casa Bautista de Publicaciones, 1970, 1978, 2003).

Per approfondire lo studio:

FARFÁN NAVARRO, Enrique, *Gramática elemental del hebreo bíblico* (Instrumentos para el estudio de la Biblia I; Estella [Navarra]: Verbo Divino, 1998).

NICCACI, Alviero - Guadalupe SEIJAS DE LOS RÍOS ZARZOSA, *Sintaxis del hebreo bíblico* (Instrumentos para el estudio de la Biblia; Estella [Navarra]: Verbo Divino, 2002).

In tedesco:

JENNI, Ernst, *Lehrbuch der hebräischen Sprache des Alten Testaments. Neubearbeitung des „Hebräischen Schulbuchs“ von Hollenberg-Budde* (Basel: Helbing & Lichtenhahn, 1978, 1981).

LAMB DIN, Thomas Oden, *Lehrbuch Bibel-Hebräisch*. Herausgegeben von Heinrich von Siebenthal (Gießen: Brunnen, 1990).

MATHEUS, Frank, *Einführung in das Biblische Hebräisch*. I. Studiengrammatik. II. Studienbuch für das Gruppen- und Selbststudium (Münster: Lit Verlag, 1997).

NEEF, Heinz Dieter, *Arbeitsbuch Hebräisch. Materialien, Beispiele und Übungen zum Biblisch-Hebräisch* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2010).

Vocabolario ebraico:

LANDES, George M., *Building your Biblical Hebrew Vocabulary : Learning Words by Frequency and Cognate* (Resources for Biblical Study 41; Atlanta, GA: Society of Biblical Literature, 2001).

MITCHEL, Larry A., *A Student's Vocabulary for Biblical Hebrew and Aramaic* (Grand Rapids, MI: Academie Books, 1984).

MITCHEL, Larry A., *A Student's Vocabulary for Biblical Hebrew and Aramaic: Frequency Lists with Definitions, Pronunciation Guide, and Index* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2017).

PLEINS, J. David, *Biblical Hebrew Vocabulary by Conceptual Categories: A Student's Guide to Nouns in the Old Testament* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2017). Pp. 176. Paper. \$17.99. ISBN 9780310530749.

VAN PELT, Miles V. – Gary D. PRATICO, *The Vocabulary Guide to Biblical Hebrew* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2002).

Alcuni manuali per lo studio dell'aramaico biblico:

GREENSPAHN, Frederick E., *An Introduction to Aramaic*. Corrected Second Edition (Resources for Biblical Study 46; Atlanta, GA: Society of Biblical Literature, 1999, 2016).

MURAOKA, Takamitsu, *A biblical Aramaic Reader: With an Outline Grammar* (Leuven: Peeters, 2015).

ROSENTHAL, Franz, *A grammar of Biblical Aramaic* (Wiesbaden: Harrassowitz, 1963, 1974).

SCHUELE, Andreas, *An Introduction to Biblical Aramaic* (Louisville, KY: Westminster John Knox Press, 2012).

Alcuni manuali per iniziare o approfondire lo studio del greco biblico:

BEETHAM, Frank, *An Introduction to New Testament Greek: A Quick Course in the Reading of koine Greek* (London: Bristol Classical Press, 1992).

CARREZ, Maurice, *Grammaire grecque du Nouveau Testament. Avec exercices et plan de travail* (Neuchâtel: Delachaux & Niestlé, 1966; Genève: Labor et Fides,).

COLWELL, Ernest Cadman, *A Beginner's Reader Grammar for New Testament Greek*. In collaboration with Ernest W. TUNE (Peabody, MA: Hendrickson, 2001).

CORSANI, Bruno, *Guida allo studio del greco del Nuovo Testamento* in collaborazione con Carlo BUZZETTI; Girolama DE LUCA; Giorgio MASSI (Roma: Società Biblica Britannica e Forestiera, 1994) = *Guía para el estudio del griego del Nuevo Testamento*. Presentación Gabriel PÉREZ RODRÍGUEZ (Madrid: Sociedad Bíblica, 1997).

DUFF, Jeremy, *The Elements of New Testament Greek*. With a CD (Cambridge: University Press, 2005). Replaces the book with the same title by Jacob Wenham (see below).

ELLUL, Danielle – Odile FLICHY, *Le grec du Nouveau Testament par les textes. Méthode d'initiation au grec de la koinè à l'aide de textes tirés du Nouveau Testament* (Instruments pour l'étude des langues de

- l'Orient Ancien 1; Lausanne: Éditions du Zèbre, 1998).
- HEWETT, James Allen, *New Testament Greek: A Beginning and Intermediate Grammar*. Revised and expanded by C. Michael ROBBINS, Steven R. JOHNSON. Rev. ed. with CD (Peabody, MA: Hendrickson Publishers, 2009).
- JAY, Eric George, *New Testament Greek. An Introductory Grammar = Grammatica greca del Nuovo Testamento*. A cura di Rosa CALZECCHI ONESTI (Piemme. Theologica; Casale Monferrato [AL]: Piemme, 1994).
- LENZ, Lutz, *Eklogai. Einführung in das neutestamentliche Griechisch*. Von Lutz LENZ, Kurt ROESKE und Hartmut RUHBACH; mit exegetischen Erklärungen von Otto BÖCHER [et al.] (Neukirchen-Vluyn: Neukirchener, 1974).
- MOULTON, James Hope, *An Introduction to the Study of New Testament Greek*. 2 V. (Books for Bible Students; London: Kelly, 1903).
- MOUNCE, William D., *Basics of Biblical Greek Grammar* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2009).
- RAVAROTTO, Efrem, *Elementi di lingua greca per la lettura del Nuovo Testamento (per soli principianti)* (Roma: Pontificio Ateneo Antoniano, 1980).
- RUNGE, Steven E., *Discourse Grammar of the Greek New Testament: A Practical Introduction for Teaching and Exegesis* (Peabody, MA: Hendrickson, 2010).
- SWETNAM, James, *An Introduction to the Study of New Testament Greek*. Parto One: *Morphology*. Vol. I: *Lessons*; Vol. II: *Key, Lists, Paradigms, Indices* (Subsidia biblica 16,I-II; Roma: Pontificio Istituto Biblico, 1992, 1998) = *Il greco del Nuovo Testamento*. : Parte prima: *Morfologia*. Edizione italiana a cura di Carlo RUSCONI. 1. *Lezioni*; 2. *Chiavi e paradigmi* (Bologna: EDB, 1995, 1998) = *Wstup do griecokoi mowoy nowogo zawitu: Morfologija* (Lwiwska Bogoslowska Akadiemija Serija Filologicnych Wydan 1; Lwiv: Wydawnictwo LBA, 1995) = *Introducción al estudio del griego del Nuevo Testamento*. Primera parte. *Morfología*. V. 1. *Lecciones* - V. 2. *Llave, listas, paradigmas, índices* (Segni [RM]: Editrice del Verbo Incarnato, 2007) = *Gramática do grego do Novo Testamento*. Parte I, *Morfologia*. V. 1, *Lições*. - V. 2, *Chave, listas, paradigmas, índices* (São Paulo: Paulus, 2002) = edizione in lingua coreana (Seoul: Catholic Publishing House, 1987).
- SWETNAM, James - Randy DEJESÚS SOTO, *Introduction to the Study of the New Testament Greek: Swetnam-Soto Greek English Lexicon of New Testament* (SubBib 50; Roma: G&BPress, 2019).
- VAN VOORST, Robert E., *Building Your New Testament Greek Vocabulary* (Resources for Biblical Study 43; Atlanta, GA: Society of Biblical Literature, 1999, 2001, 2016).
- WENHAM, John W., *The Elements of New Testament Greek*. Based on the earlier work by H.P.V. NUNN [1914]. 2 V. e 2 CD (Cambridge: University Press, 1965, 1993, 2004) = *Inleiding tot het Grieks van het Nieuwe Testament*. Vertaald en herwerkt door Reimund BIERINGER in samenwerking met Frederique VANDECASTEELE-VANNEUVILLE (Leuven: Peeters, 1998) = *Initiation au grec du Nouveau Testament. Grammaire, exercices, vocabulaire*. Traduction et adaptation de l'anglais par C.B. AMPHOUX [et al.]; sous la direction de P. PRIGENT et J. DUPLACY (Église nouvelle-Église ancienne. Études bibliques 1; Paris: Beauchesne, 1973).

Lessici elementari del greco biblico:

- CARREZ, Maurice, *Lexique grec-français des mots usuels du Nouveau Testament* (Neuchâtel: Delachaux & Niestlé, 1966).
- CARREZ, Maurice, *Dictionnaire grec français du Nouveau Testament* (Neuchâtel: Delachaux & Niestlé, 1980).
- TRENCHARD, Warren Charles, *A Concise Dictionary of New Testament Greek* (Cambridge: University Press, 2003).

Indice delle grammatiche ebraiche:

- PUTNAM, Frederic Clarke, *A Cumulative Index to the Grammar and Syntax of Biblical Hebrew* (Winona Lake, IN, Eisenbrauns, 1996).

Traduzioni interlineari:

Inglese:

GREEN, Jay P. (ed.), *The Interlinear Hebrew-Aramaic Old Testament: With Strong's Concordance Numbers Above Each Word* (Peabody, MA, Hendrickson, 1993). V.1, Genesis - Ruth; v. 2, 1 Samuel - Psalm 55; v.3, Psalm 56 - Malachi; v.4, New Testament.

Italiano:

- SAVOCA, Gaetano (a cura di), *Traduzione Interlineare della Genesi sul testo della BHS* (Messina, ACCT, 1995).
- SAVOCA, Gaetano, *I Canti di Sion. Traduzione interlineare dei Salmi ebraici sul testo ebraico dell'edizione Bagster & sons a cura di Gaetano Savoca* (Messina, Ippolito, 1983).
- REGGI, Roberto (a cura di), *Esodo. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna, EDB, 2001).
- REGGI, Roberto (a cura di), *Genesi. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna, EDB, 2003, ²2004, ³2007).
- REGGI, Roberto, *Salmi. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna, EDB, 2004, ²2007).
- REGGI, Roberto, *Profeti minori. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna, EDB, 2005).
- REGGI, Roberto, *Isaia. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna, EDB, 2005).
- REGGI, Roberto, *Megillot. Rut, Cantico dei cantici, Qoèlet, Lamentazioni, Ester. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna, EDB, 2006, ²2008).
- REGGI, Roberto, *Giosuè Giudici. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2007).
- REGGI, Roberto, *Deuteronomio. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2008).
- REGGI, Roberto, *Geremia. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2008).
- REGGI, Roberto, *Proverbi – Giobbe. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2009).
- REGGI, Roberto, *Daniele. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2009).
- REGGI, Roberto, *Ezechiele. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2009).
- REGGI, Roberto, *Levitico. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2010).
- REGGI, Roberto, *Numeri. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2010).
- REGGI, Roberto, *Samuele. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2011).
- REGGI, Roberto, *Pentateuco. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2011).
- REGGI, Roberto, *Profeti. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2011).
- REGGI, Roberto, *Esdra, Neemia. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2012).
- REGGI, Roberto, *Sophia Salomonos – Sapienza. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2013).
- REGGI, Roberto, *Cronache. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2013).
- REGGI, Roberto, *Siracide. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2013).
- REGGI, Roberto, *Giuditta – Tobia. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2013).
- REGGI, Roberto, *1 – 2 Maccabei. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2013).
- REGGI, Roberto, *Libri storici. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2013).
- REGGI, Roberto, *Libri sapienziali. Traduzione interlineare in italiano* (Bologna: EDB, 2013).
- BERETTA, Piergiorgio (a cura di), *Esodo: ebraico, greco, latino, italiano. Testo ebraico della Biblia Hebraica Stuttgartensia. Traduzione interlineare di Cristiana Doveri. Testo greco dei Settanta, ed. Alfred Rahlfs. Testo latino della Vulgata Clementina* (Bibbia Ebraica Interlineare 2; Cinisello Balsamo [Milano], San Paolo, 2000).
- BERETTA, Piergiorgio (a cura di), *Levitico: ebraico, greco, latino, italiano. Testo ebraico della Biblia Hebraica Stuttgartensia. Traduzione interlineare di Cristiana Doveri. Testo greco dei Settanta, ed. Alfred Rahlfs. Testo latino della Vulgata Clementina. Testo italiano della Nuovissima Versione della Bibbia* (Bibbia Ebraica Interlineare 3; Cinisello Balsamo [Milano], San Paolo, 2003).
- BERETTA, Piergiorgio (a cura di), *Numeri: ebraico, greco, latino, italiano. Testo della Biblia Hebraica Stuttgartensia. Traduzione interlineare italiana di Cristiana Doveri. Testo greco dei Settanta, ed. Alfred Rahlfs. Testo latino della Vulgata Clementina. Testo italiano della Nuovissima Versione della Bibbia* (Bibbia Ebraica Interlineare 4; Cinisello Balsamo (Milano): San Paolo, 2004).
- BERETTA, Piergiorgio (a cura di), *Deuteronomio: ebraico, greco, latino, italiano. Testo ebraico della Biblia Hebraica Stuttgartensia. Traduzione interlineare di Cristiana Doveri. Testo greco dei Settanta, ed.*

Alfred Rahlfs. *Testo latino della Vulgata Clementina* (Bibbia Ebraica Interlineare 5; Cinisello Balsamo [Milano], San Paolo, 2002).

BERETTA, Piergiorgio (a cura di), *Genesi: ebraico, greco, latino, italiano. Testo ebraico della Biblia Hebraica Stuttgartensia. Traduzione interlineare italiana. Testo greco dei Settanta, ed. Alfred Rahlfs. Testo latino della Vulgata Clementina. Testo italiano della Nuovissima Versione della Bibbia* (Bibbia Ebraica Interlineare 1; Cinisello Balsamo [Milano], San Paolo, 2006).

BERETTA, Piergiorgio (a cura di), *Cinque Megillôt: Rut, Cantico dei Cantici, Qohelet, Lamentazioni, Ester* (Bibbia interlineare 17-21; Cinisello Balsamo [Milano]: San Paolo, 2008).

BERETTA, Piergiorgio (a cura di), *I Profeti minori Ebraico Greco Latino Italiano: Osea Gioele Amos Abdia Giona Michea Naum Abacuc Sofonia Aggeo Zaccaria Malachia* (Cinisello Balsamo [Milano]: San Paolo, 2010).

BERETTA, Piergiorgio (a cura di), *Nuovo Testamento Greco - Latino - Italiano. Testo greco di Nestle- Aland. Traduzione interlineare di Alberto Bigarelli. Testo latino della Vulgata Clementina. Testo italiano della Nuovissima versione della Bibbia* (Cinisello Balsamo [Milano], San Paolo, 1998, 2005).

BERETTA, Piergiorgio (a cura di), *Vangeli e Atti degli Apostoli interlineare. Greco. Latino. Italiano* (Cinisello Balsamo [Milano]: San Paolo, 2005).

Francese:

Ancien Testament interlinéaire hébreu-français avec le texte de la traduction œcuménique de la Bible et de la Bible en français courant. Publié par l'Alliance biblique universelle (Villiers-Le-Bel: Société biblique française, 2007).

Spagnolo:

CERNI, Ricardo, *Antiguo Testamento Interlineal Hebreo-Español. Tomo I: Pentateuco* (Terrassa [Barcelona]: Editorial Clie,)

AA.VV., *Antiguo Testamento Interlineal Hebreo-Español. Tomo II: Libros Históricos* (Terrassa [Barcelona]: Editorial Clie,)

AA.VV., *Antiguo Testamento Interlineal Hebreo-Español. Tomo III: Libros Históricos II y Libros Poéticos* (Terrassa [Barcelona]: Clie,)

AA.VV., *Antiguo Testamento Interlineal Hebreo-Español. Tomo IV: Libros Proféticos* (Terrassa [Barcelona]: Clie,)

LACUEVA, Francisco, *Nuevo Testamento interlineal griego-español* (Terrassa [Barcelona], Clie, 1984).

Altri strumenti dello stesso tipo:

LOEWENTHAL, Elena *I dodici profeti* (Nuova universale Einaudi. Nuova serie 10; Torino: G. Einaudi, 2013). xxix, 133 p. ; 19 cm. - Translation of the 12 Minor Prophets, combined with chapters from the Books of Kings dedicated to Elijah's preaching.

Analisi filologica (Parsing) – traduzioni interlineari:

Biblia Hebraica Stuttgartensia: A Reader's Bible (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2014).

BROWN, A. Philip II and Bryan W. SMITH (eds.), *A Reader's Hebrew Bible* (Grand Rapids: Zondervan, 2008). Pp. xxiii + 1652.

DAVIDSON, Benjamin, *The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon. Every Word and Inflection of the Hebrew Old Testament Arranged Alphabetically and with Grammatical Analyses* (London, Bagster, 1848, 1967, 1970... - Peabody, MA, Hendrickson, 1999 - Winona Lake, IN, Eisenbrauns, 2002 [List Price: \$27.95] - Grand Rapids, MI, Zondervan, 1993 [paperback \$27.99]). - **Rende coraggio agli studenti più disperati e pronti agli atti più estremi!**

DE FARIA FRANCISCO, Edson, *Pentateuco* (Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português 1; Barueri, SP: Sociedad Biblica de Brasil, 2012). ISBN: 789-85-218-0511-1.

BEALL, T.S. - W.A. BANKS, *Old Testament Parsing Guide. Genesis - Esther* (Moody Bible Institute,

Chicago 1990).

BEALL, T.S. – W.A. BANKS – C. SMITH, *Old Testament Parsing Guide. Job - Malachi* (Moody Bible Institute, Chicago 1986).

OWENS, J.J., *Analytical Key to the Old Testament. Genesis – Joshua* (Baker Book House, Grand Rapids, MI 1992).

OWENS, J.J., *Analytical Key to the Old Testament. Judges – 2 Chronicles* (Baker House, Grand Rapids, MI 1992).

GOODRICH, Richard J. - Albert L. LUKASZEWSKI (eds.), *A Reader's Greek New Testament* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2007). 576 p.

TAYLOR, Bernard A., *The Analytical Lexicon to the Septuagint: A Complete Parsing Guide* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 1994) = *Analytical Lexicon to the Septuagint. Expanded Edition* (Peabody, MA: Hendrickson, 2009, 2010).

ZERWICK, Maximilian – Mary GROVESNOR, *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament* (Roma: Pontificio Istituto Biblico, 1974-1979, 1981, 1988, 1996) = *Análisis gramatical del griego del Nuevo Testamento. Traducido por José Pérez Escobar ; revisado por Josep Rius- Camps* (Estella [Navarra]: Verbo Divino, 2008).

Strumenti lessicali:

ROBINSON, Maurice A. and Mark A. HOUSE (eds.), *Analytical Lexicon of New Testament Greek: Revised and Updated* (Peabody, MA: Hendrickson, 2012). Pp. xx + 449. Hardcover. \$39.95. ISBN 9781598567014.

Critica testuale:

RÖMER, Thomas – Jean-Daniel MACCHI, *Guide de la Bible hébraïque. La critique textuelle dans la Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)* (Genève: Labor et Fides, 1994).

WONNENBERGER, R., *Leitfaden zur Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1984) = *Understanding BHS. A Manual for the Users of the Biblia Hebraica Stuttgartensia* (SubBib 8; Roma: PIB Press, 1990, 2001).

Filologia, problemi di traduzione e problemi critici (per alcuni libri solo) (secondo l'ordine canonico dei libri nella Bibbia Ebraica, pubblicati dalla Baylor University Press:

BANDSTRA, Bary, *Genesis 1-11: A Handbook on the Hebrew Text* (Baylor Handbooks on the Hebrew Bible; Waco, TX: Baylor University Press, 2008). Paperback \$39.95. ISBN: 9781932792706.

BAKER, David W., *Genesis 37-50: A Handbook on the Hebrew Text* (Baylor Handbooks on the Hebrew Bible; Waco, TX: Baylor University Press, 2014). Paperback \$49.95. ISBN: 9781932792683.

ROBSON, James R., *Deuteronomy 1-11 (A Handbook on the Hebrew Text; Waco, TX: Baylor University Press, 2016)*. Paperback, 375 pages. \$34.95. ISBN: 9781602585737.

GARRETT, Duane A., *Amos: A Handbook on the Hebrew Text* (Waco, TX: Baylor University Press, 2008). PAPERBACK \$29.95. ISBN: 9781932792690.

TUCKER, W. Dennis, *Jonah: A Handbook on the Hebrew Text* (Waco, TX: Baylor University Press, 2006). Paperback \$29.95. ISBN: 9781932792669.

ROGLAND, Max, *Haggai and Zechariah 1-8: A Handbook on the Hebrew Text* (Waco, TX: Baylor University Press, 2016). Paperback \$29.95. ISBN: 9781602586741.

EDDINGER, Terry W., *Malachi: A Handbook on the Hebrew Text* (Baylor Handbook on the Hebrew Bible; Waco, TX: Baylor University Press, 2012). Paperback \$29.95. ISBN: 9781602584273

HOLMSTEDT, Robert, *Ruth: A Handbook on the Hebrew Text* (Baylor Handbooks on the Hebrew Bible; Waco, TX: Baylor University Press, 2010). Paperback \$29.95. ISBN: 9781932792911.

SCRENOCK, John and Robert D. HOLMSTEDT, *Esther : A Handbook on the Hebrew Text* (Waco, TX: Baylor University Press, 2015). Paperback \$39.95. ISBN: 9781602586789.

COOK, John A., *Aramaic Ezra and Daniel: A Handbook on the Aramaic Text* (Waco, TX: Baylor University Press, 2019)

Altri strumenti di analisi filologica:

BURNEY, Charles F., *Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings with an introduction and Appendix* (Oxford, Clarendon Press, 1903).

CLARK, David J., *A Handbook on the Books of Obadiah, Jonah, and Micah* (Helps for Translators; New York: United Bible Societies, 1993).

DRIVER, Samuel R., *Notes on the Hebrew text and the Topography of the Books of Samuel with an Introduction on Hebrew Paleography and the Ancient Versions and Facsimiles of Inscriptions and Maps*. 2. ed., revised and enlarged (Oxford, Clarendon Press, 1913).

SPURRELL, G.J., *Notes on the text of the Book of Genesis with an Appendix*. Second edition, revised and corrected (Oxford, Clarendon, 1896).

Per la LXX:

A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included under that Title (Oxford – New York: Oxford University Press, 2007).

La Bible d'Alexandrie (Pentateuque):

- *La Genèse*. Traduction du texte grec de la Septante, introduction et notes par Marguerite HARL (La Bible d'Alexandrie LXX 1; Paris: Cerf, 1986).

- *L'Exode*. Traduction du texte grec de la Septante, introduction et notes par Alain LE BOULLUEC et Pierre SANDEVOIR (La Bible d'Alexandrie LXX 2; Paris: Cerf, 1989).

- *Le Lévitique*. Traduction du texte grec de la Septante, introduction et notes par Paul HARLE et Didier PRALON (La Bible d'Alexandrie LXX 3; Paris: Cerf, 1988).

- *Les Nombres*. Traduction du texte grec de la Septante, introduction et notes par Gilles DORIVAL; avec la collaboration de Bernard BARC [et al.] (La Bible d'Alexandrie LXX 4; Paris: Cerf, 1994).

- *Le Deutéronome*. Traduction du texte grec de la Septante, introduction et notes par Cécile DOGNIEZ et Marguerite HARL (La Bible d'Alexandrie LXX 5; Paris: Cerf, 1992).

- *Le Pentateuque*. Traduction du texte grec de la Septante, introduction et notes (La Bible d'Alexandrie LXX; Paris: Cerf, 2001).

Sono anche apparsi: *Jésus/Josué* (1996), *Premier livre des Règnes* (1997), *Les Juges* (1997), *Les Douze Prophètes*, 23,1 (2002) et 23,4-9 (1999), *Les Proverbes* (2000), *L'Ecclesiaste* (2002), *Baruch*, *Lamentations*, *Lettre de Jérémie* (2005), *Ruth* (2009).

Esegesi rabbinica (per il Pentateuco):

ROTTZOLL, Dirk U., *Rabbinischer Kommentar zum Buch Genesis. Darstellung der Rezeption des Buches Genesis in Mishna und Talmud unter Angabe targumischer und midraschischer Paralleltex-te. Zusammengestellt, übersetzt und kommentiert von Dirk U. Rottzoll* (Studia judaica 14; Berlin: Walter de Gruyter, 1994).

LEIBOWITZ, Nehama, *Studies in Bereshit (Genesis): In the Context of Ancient and Modern Jewish Bible Commentary* (Jerusalem: World Zionist Organization, 1981) VIII 68A 1.

— *Studies in Shemot (Exodus): Part I: Shemot - Yitro. Part II: Mishpatim - Pekudei* (Jerusalem: World Zionist Organization, 1983) VIII 68A 2-3.

— *Studies in Vayikra (Leviticus)* (Jerusalem: World Zionist Organization, 1983) VIII 68A 4.

— *Studies in Bamidbar (Numbers)* (Jerusalem: World Zionist Organization, 1980) VIII 68A 5.

— *Studies in Devarim (Deuteronomy)* (Jerusalem: World Zionist Organization, 1980) VIII 68A 6.

Qualche dizionario di ebraico biblico "tascabile" o molto pratico:

CLINES, David J.A., *The Concise Dictionary of Classical Hebrew* (Sheffield: Sheffield Phoenix Press,

2009).

HOLLADAY, William Lee, *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament, Based upon the Lexical Work of Ludwig Koehler and Walter Baumgartner* (Leiden: Brill, 1971). REYMOND, Philippe, *Dictionnaire d'hébreu et d'araméen bibliques* (Paris: Le Cerf, 1991).

REYMOND, Philippe, *Dizionario di ebraico e aramaico biblici* (a cura di Jan Alberto SOGGIN – Francesco BIANCHI e.a.) (Roma: Società Biblica Britannica e Forestiera, 2001).

VÁZQUEZ ALLEGUE, Jaime, *Diccionario bíblico hebreo-español, español-hebreo* (Instrumentos para el estudio de la Biblia 9; Estella (Navarra): Verbo Divino, 2003).

Dizionari di greco biblico:

BUZZETTI, Carlo, *Dizionario base del Nuovo Testamento (con statistica-base) Greco-Italiano*. Con la collaborazione di Bruno Corsani (Roma: Libreria Sacre Scritture, 1989).

CARREZ, Maurice – François MOREL, *Dictionnaire grec français du Nouveau Testament* (Neuchâtel: Delachaux & Niestlé, 1980).

TAMEZ, Elsa, *Diccionario conciso griego-español del Nuevo Testamento* (Stuttgart: Sociedades Bíblicas Unidas, 1978).

TRENCHARD, Warren Charles, *A Concise Dictionary of New Testament Greek* (Cambridge; UK: University Press, 2003).

Strumento filologico molto utile per lo studio del greco biblico:

METZGER, Bruce Manning, *Lexical Qids for Students of New Testament Greek* (Oxford: Blackwell, 1980).

Jean Louis Ska
24.06.2019